

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4433097>

УДК 811.511.143

## Герасимова С.А.

*Герасимова Светлана Алексеевна*, старший научный сотрудник, Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок. 628012, Россия, г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, д. 14А. E-mail: geras\_sa78@mail.ru.

## Творческое наследие П.Е. Шешкина: вклад в популяризацию родного и русского языка за рубежом

**Аннотация.** За последние десятилетия опыт исследования этнокультурного наследия народов Севера России активно применяется в обращении к творческому наследию особо выдающихся учёных, посвятивших себя изучению северных народов и культур. В статье, напротив, рассматривается самобытное наследие П.Е. Шешкина из среды носителей традиционной культуры народа манси. Отмечается его вклад в исследовательские работы зарубежных ученых, с которыми он сотрудничал, чем внёс свою лепту в дело популяризации родного и русского языка за рубежом.

**Ключевые слова:** Пётр Ефимович Шешкин, фольклор, языки, сотрудничество, исследования, Венгрия, Эстония.

## Gerasimova S.A.

*Gerasimova Svetlana Alekseevna*, Senior Researcher, Ob-Ugric Institute of Applied Researches and Development. 628012, Russia, Khanty-Mansiysk, Mira st., 14A. E-mail: geras\_sa78@mail.ru.

## The creative heritage of P.E. Sheshkin: contribution to the popularization of the native and Russian languages abroad

**Abstract.** Over the past decades, the experience of study of ethno-cultural heritage of the peoples of the North of Russia has been actively used in the appeal to the creative heritage of especially outstanding scientists who have devoted themselves to the research of Northern peoples and cultures. On the contrary, the article considers the original heritage of P. E. Sheshkin as the carrier of traditional culture of the Mansi people. His contribution to the research work of foreign scientists with whom he collaborated is noted. He thereby made his contribution to the popularization of the native and Russian languages abroad.

**Key words:** Pyotr Efimovich Sheshkin, folklore, languages, collaboration, research, Hungary, Estonia.

*Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ, проект № 20-512-23001\ 20 «Диалог языков в рукописном наследии мансийского собирателя П. Е. Шешкина: выявление, анализ и репрезентация».*

**В** этом году (2020) общественность Ханты-Мансийского автономного округа – Югра, широко отметила 90-летие со дня рождения Пётра Ефимовича Шешкина (1930–1981), заслуженного работника культуры РСФСР, лауреата

международных, всесоюзных и всероссийских выставок, собирателя народного фольклора, автора этнографических и лингвистических записок. «Мансийский самородок», так уважительно называют его исследователи культуры народа ман-

си. Пётр Ефимович был продолжателем рода, известного ещё с летописных источников – потомок князей Кунватско-Ляпинского княжества. Родился и вырос в д. Ломбовож Берёзовского района, Ханты-Мансийского автономного округа – Югра и не расставался с малой родиной никогда [4]. Официальное название «манси» было принято в советское время, но ещё в начале XX в. их называли вогулами, и это название сохраняется до настоящего времени в некоторых зарубежных изданиях.

Пётр Ефимович приобрёл известность, в первую очередь, как мастер, резчик скульптур по дереву. Признан он также и как художник-график. Его скульптуры и картины не раз экспонировались на всероссийских и международных выставках. Названия городов, где он номинировался на звание Лауреата, говорят сами за себя – Монреаль, Осака, Рим, Милан, Лондон. Неизвестно сколько всего было изготовлено скульптур талантливым резчиком, поскольку они, чаще всего, сразу же раздавались и дарились самим автором, закупались в музеи, но специалисты отмечают, что им было создано более двухсот экспонатов из дерева и кости и множество графических работ. Сохранившиеся коллекции его работ можно найти в фондах разных музеев округа и России. В рукотворных работах Петра Ефимовича находит отражение история края, его преобразования, быт и занятия не только традиционные, но и новые, а также фольклорные сюжеты, его видение времени, что, несомненно, вызывает интерес к языку и культуре одного из малочисленных народов Севера. Этот пласт художественного наследия, возможно, ещё не достаточно, но всё же, подвергался анализу, имеется ряд публикаций раскрывающих талант мастера [9, с. 47-72; 8; 5, с. 11-15; 6; 1, с. 319-325; 2, с. 325-332; 7].

Пётр Ефимович оставил после себя и богатое рукописное наследие, которое остаётся пока не исследованным. С детства он слышал песни и сказки в испол-

нении своей матери, Марии Ивановны, которая хорошо их знала и сумела привить любовь сына к народному творчеству. В течение всей жизни он занимался сбором и записью фольклора, исследованием истории, культуры и родного языка, писал на нём стихи, сочинял песни. Все записи сделаны им в тетрадном варианте, заполненные карандашом и чернилами. Из всех рукописных материалов на сегодня опубликовано совсем немного. В небольшом словарики, обработанном и изданном И. Д. Шабалиной, особо выделяются слова, отражающие его своеобразный ломбовожский говор, сыгвинского диалекта, северной группы манси, такой говор больше не повторяется [12]. Она же обработала и опубликовала альбомы с традиционными мансийскими орнаментами, исполненные П. Е. Шешкиным [10; 11]. Небольшая часть народных песен и авторские, сочинённые им, опубликованы в сборнике «Мужчина княжеского рода» [3].

Актуальность темы статьи обусловлена темой большого проекта направленного на необходимость анализа и полного описания богатейшего рукописного материала П. Е. Шешкина. Особенностью его творческого наследия является функционирование текстов на двух языках – мансийском и русском. Особый интерес вызывают тексты, записанные на языке оригинала, где сохраняются образцы речи, особенности менталитета, психологии, духовных установок народа манси.

Новизна выбранной темы определяется тенденциями современных гуманитарных исследований, где изучение диалога языков и культур – перспективное и востребованное направление. В данной статье научная новизна составляет введение в научный обиход ранее неопубликованных материалов. Оригинальность исследования обусловлена международной тематикой. Это, по сути, уникальное наследие, должно служить исследователям мансийского и русского языка, а также тем, кто заинтересован в изучении или знакомству этих языков. Материал может быть использован в лекционных курсах

по фольклору, лингвистике, этнографии и при историко-сравнительных сопоставлениях с другими народами.

Фольклор и язык манси всегда вызывал интерес зарубежных учёных, наиболее известные из них, это финны А. Алквист, А. Каннисто и венгры Б. Мункачи и А. Регули, которые в конце XIX – начале XX века побывали в длительных экспедициях среди манси и записали уникальный фольклор и образцы речи [13; 16; 17; 19]. Мансийский и венгерский языки относятся к единой угорской языковой ветви. В лингвистическом плане венгерский язык наиболее близок к мансийскому языку, что вызывает интерес венгерских учёных. В марте 1980 года к Петру Ефимовичу лично обратился с просьбой о сотрудничестве известный венгерский учёный-литературовед П. Домокош. В письме он пишет о том, что до него дошли сведения, от российских учёных-североведов, о собранном Пётром Ефимовичем богатого фольклорного материала в связи с историей родного народа – исторические предания. П. Домокош обращается к собирателю: «этот материал был бы интересен и для нас. Я, например, хотел бы издать несколько таких преданий в нашей книге». На данном этапе этот вопрос исследуют венгерские учёные М. Чепреги и Ч. Хорват.

П. Е. Шешкин щедро делился с учёными, как собранными им материалами, так и собственной информацией, которой владел с детства. В 70-е – 80-е годы прошлого столетия (XX в.) с ним плотно сотрудничали студенты и учёные университета г. Тарту (Эстония). В фольклорном архиве Эстонского Литературного музея хранятся ксерокопии материалов П.Е. Шешкина [20, с. 61-240]. В музейной папке собраны следующие материалы – пословицы, загадки, поговорки (1экз.); сказки (9 экз.), переводы на русский (5 экз.) и черновик мансийско-русского словаря. Также здесь хранятся звуковые за-

писи песен в исполнении П.Е. Шешкина (9), запись была сделана мансийской исследовательницей Н.В. Сайнаховой и передана в музей (1980 г.). Здесь собраны только копии материалов, все оригиналы находятся в фондах Берёзовского краеведческого музея, куда их передали после смерти собирателя. Совместный труд эстонских исследователей и П. Е. Шешкина воплотился в изданной книге «Мансийские сказки». Она вышла в серии книг на эстонском языке под общим названием «Сказки ста народов». В книгу вошли четыре текста сказок из собрания П. Е. Шешкина: «Сказка о трёх женщинах Пор»; «Маленькая женщина Мощ и сова»; «Ворона с серёжками [из бусинок] в ушах»; «Карась и сорога». Перевод с мансийского языка на эстонский осуществили Кайдо Кама и Еерик Леибак [18]. Эстонский учёный Кайдо Кама, дольше всех общался со сказителем и стал для него лучшим другом (манс. юрт 'друг', юртум 'мой друг'). Об этом свидетельствуют записи Петра Ефимовича в своём личном дневнике и сохранившаяся переписка. После смерти Петра Ефимовича, Кайдо написал статью о названном друге: «В память последнего мансийского короля (князя)» [14]. Через много лет он вновь побывал в родном поселении Петра Ефимовича, ходил к нему на могилу и после поездки написал ещё одну статью, повторив название, но добавил: двадцать шесть лет спустя [15].

Совместная работа П. Е. Шешкина с венгерскими и эстонскими учёными оставила свой след в развитие межкультурных и межэтнических отношений народов единой языковой группы. Его вклад в популяризацию за рубежом родного и русского языка вносит общность в культурное многообразие современного мира, что способствует международному культурному и гуманитарному сотрудничеству, обеспечению взаимопонимания между народами.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Валов А.А. Умелец из Ломбовожа // Эринтур (Поющее озеро). Ханты-Мансийск: Эринтур, 1998. Вып. 3. С. 319-325.
2. Иванов Н. Мой Шешкин // Эринтур (Поющее озеро). Ханты-Мансийск: Эринтур, 1998. Вып. 3. С. 325-332.
3. Кāнась рут хум = Мужчина княжеского рода / Сост.: А. М. Хромова, В. В. Хромов. Ханты-Мансийск: Печатное дело, 2010. 124 с.
4. Попова С., Иванов Н. Мастер: О жизни и творчестве мансийского самородка, резчика по дереву П. Е. Шешкина. Сургут: Северный дом, 1992. 21 с.
5. Попова С.А. Неизвестный Шешкин // Югра. 1993. № 4. С. 11-15.
6. Тарханов А.С. Петр Шешкин: легенда продолжает жить. Ханты-Мансийск: [б. и.], 1970. 15 с.
7. Тимофеев Г. Музы народов Югры. Сургут, 1997. 96 с.
8. Уфимцева А. Берестяной вит-вит Петра Шешкина // Новости Югры. 1992, от 6 августа.
9. Федорова Н. Эволюция изобразительного стиля художников Обского Севера: ханты, манси, ненцы (1930-1990-е годы) // Космос Севера. Тюмень, 1996. С. 47-72.
10. Шешкин П.Е. Шабалина И.Д. Мансийские орнаменты / отв. ред. Е.И. Ромбандеева. СПб.: Просвещение, 1993. 86 с.
11. Шешкин П.Е. Шабалина И.Д. Мансийские орнаменты / отв. ред. Е.И. Ромбандеева. 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Просвещение, 2001. 128 с.
12. Шешкин П.Е., Шабалина И.Д. Мансийско-русский словарь. М.: Икар, 1998. 72 с.
13. Ahlqvist A. Wogulisches Worterverzeichntnis. Helsingissä: Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapainossa, 1891. 107 s.
14. Kama Kaido Viimase mansi kuninga meenutuseks // Mana. 1983. № 52. Pp. 70-71.
15. Kama Kaido Viimase mansi kuninga meenutuseks: Kakskümmend kuus aastat hiljem // Akadeemia. 2008. № 7 (232). Pp. 1411-1436.
16. Kannisto A. Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wogulischen vom qualitativen Standpunkt. Helsinki: Societe Finno-Ougrienne. 208 s.
17. Kannisto A., Liimola M. Wogulische Volksdichtung. Helsinki: Societe Finno-Ougrienne, 1951-1963. VI Bd. 2826 s.
18. Mansi muinasjutte [Mansi keelest tõlkinud Kaido Kama ja Eerik Leibak]. Tallin: Eesti Raamat, 1984. 28 p.
19. Munkacsi B. Vogul nepekotesi quujtemeny. Budapest, 1892-1921. I-IV Bd.
20. RKM, Soome-ugri 6, s. 61-240 // Eesti Rahvaluule Arhiiv. Eesti Kirjandusmuuseum.

## REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Valov A.A. Umelec iz Lombovozha // Jerintur (Pojushhee ozero). Hanty-Mansijsk: Jerintur, 1998. Vyp. 3. S. 319-325.
2. Ivanov N. Moj Sheshkin // Jerintur (Pojushhee ozero). Hanty-Mansijsk: Jerintur, 1998. Vyp. 3. S. 325-332.
3. Kānas' rut hum = Muzhchina knjazheskogo roda / Sost.: A. M. Hromova, V. V. Hromov. Hanty-Mansijsk: Pechatnoe delo, 2010. 124 s.
4. Popova S., Ivanov N. Master: O zhizni i tvorchestve mansijskogo samorodka, rezchika po derevu P.E. Sheshkina. Surgut: Severnyj dom, 1992. 21 s.
5. Popova S.A. Neizvestnyj Sheshkin // Jugra. 1993. № 4. S. 11-15.
6. Tarhanov A.S. Petr Sheshkin: legenda prodolzhaet zhit'. Hanty-Mansijsk: [b. i.], 1970. 15 s.
7. Timofeev G. Muzy narodov Jugry. Surgut, 1997. 96 s.
8. Ufimceva A. Berestjanoj vit-vit Petra Sheshkina // Novosti Jugry. 1992, ot 6 avgusta.
9. Fedorova N. Jevoljucija izobrazitel'nogo stilja hudozhnikov Obskogo Severa: hanty, mansi, nency (1930-1990-e gody) // Kosmos Severa. Tjumen', 1996. S. 47-72.
10. Sheshkin P.E. Shabalina I.D. Mansijskie ornamenty / отв. red. E.I. Rombandeeva. SPb.: Prosveshhenie, 1993. 86 s.

11. Sheshkin P.E. Shabalina I.D. Mansijskie ornamenti / otv. red. E.I. Rombandeeva. 2-e izd., ispr. i dop. SPb.: Prosveshhenie, 2001. 128 s.
12. Sheshkin P.E., Shabalina I.D. Mansijsko-russkij slovar'. M.: Ikar, 1998. 72 s.
13. Ahlqvist A. Wogulisches Worterverzeichnis. Helsingissä: Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapainossa, 1891. 107 s.
14. Kama Kaido Viimase mansi kuninga meenutuseks // Mana. 1983. № 52. Rr. 70-71.
15. Kama Kaido Viimase mansi kuninga meenutuseks: Kakskümmend kuus aastat hiljem // Akadeemia. 2008. № 7 (232). Rr. 1411-1436.
16. Kannisto A. Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wogulischen vom qualitativen Standpunkt. Helsinki: Societe Finno-Ougrienne. 208 s.
17. Kannisto A., Liimola M. Wogulische Volksdichtung. Helsinki: Societe Finno-Ougrienne, 1951-1963. VI Bd. 2826 s.
18. Mansi muinasjutte [Mansi keelest tõlkinud Kaido Kama ja Eerik Leibak]. Tallin: Eesti Raamat, 1984. 28 r.
19. Munkacsı B. Vogul nepkotesi quujtemeny. Budapest, 1892-1921. I-IV Bd.
20. RKM, Soome-ugri 6, s. 61-240 // Eesti Rahvaluule Arhiiv. Eesti Kirjandusmuuseum.

Поступила в редакцию 23.12.2020.  
Принята к публикации 26.12.2020.

*Для цитирования:*

Герасимова С.А. Творческое наследие П.Е. Шешкина: вклад в популяризацию родного и русского языка за рубежом // Гуманитарный научный вестник. 2020. №12. С. 91-95. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/12/Gerasimova.pdf>